

CI ENCOUMENCE LA VIE DE SAINTE ELYZABEL, FILLE AU ROI DE HONGRIE

Cil Sires dit, que hon aeure :
« Ne doit mangier qui ne labeure¹ » ;
Mais qui bien porroit laborer
4 Et en laborant aoreir
Jhesu, le Pere esperitable,
La cui loange est parmenable²,
Le preu feroit de cors et d'arme.
8 Or pri la glorieuze Dame,
La Vierge pucele Marie,
Par cui toute fame est garie
Qui la wet prier et ameir,
12 Que je puisse en teil leu semeir
Ma parole et mon dit retraire³
(Car autre labour ne sai faire⁴)
Et que cele en bon grei le preingne
16 Por cui j'enpraing ceste besoigne,
Ysabiaus, fame au roi Thiebaut, *f. 27 v^o 2*
Que Dieux face hatié et baut
En son roiaume o ces amis
20 Lai ou ces deciples a mis.
Por li me wel je entremetre
De ceste estoire en rime metre
Qui est venue de Hongrie,
24 Si est li Procés et la Vie
D'une dame que Jhezu Criz
Ama tant, ce dit li escriz,
Qu'il l'apela a son servize.
28 De lei list on en sainte Eglize⁵.
Si com hon tient le lis a bel,
Doit hon tenir sainte Ysabel
A sainte, a sage et a senec.
32 Vers Dieu ce fu si asenee

¹ Cette parole n'est pas du Christ, mais de saint Paul (II *Thess.* 3, 10). Elle était souvent invoquée contre les Ordres Mendiants.

² Cf. Ps. 110, 10.

³ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 9-16.

⁴ Cf. *Mensonge* 1-11, *Mariage* 98, *Complainte de Constantinople* 5-6 et 29-30.

⁵ L'office de sainte Élisabeth pour l'anniversaire de sa canonisation, mentionné par le *Processus et ordo canonizationis*, a été fixé par Grégoire IX le 27 mai 1235.

Que toz i fu ces cuers entiers
 Et s'atendue et ces mestiers.
 Ysabiaus fu moult gentiz fame
 36 De grant linage et bone dame,
 De rois, d'empereours, de contes,
 Si com nos raconte li contes.
 La renomee de s'estoire
 40 Alat a la pape Gregoire.
 VIII apostoles ot a Roume
 Devant cestui, ce est la soume,
 Qui furent nomei par cest non.
 44 Preudons fu et de grant renon,
 Et droiz peires en veritei
 Et au pueple et a la citei.
 Chacun de la dame parla
 48 Et des miracles que par la
 Faisoit de contraiz redrecier,
 De sours oïr, foulz radrecier,
 De malades doneir santei,
 52 D'autres miracles a plantei. *f. 28 r^o 1*
 Quant notre peres l'apostoles
 Ot entendues les paroles
 Et la sainte vie a celi⁶,
 56 Moult li plut et li abeli.
 Par sairemens le fist enquerre
 Au granz preudomes de la terre,
 C'om li mandast par letres clozes
 60 Le procès et toutes les chozes
 Que hon en la dame savoit
 Qui si grant renomee avoit.
 Li grant preudome net et pur
 64 S'en alerent droit a Mapur,
 La ou ceste dame repoze,
 Por mieuz enquerre ceste choze.
 Si assemblerent, ce me cemble,
 68 Evesque et arcevesque encemble
 Et preudomes religieuz
 Qui n'estoient pas envieuz
 De dire fable en leu de voir.
 72 Quanque on puet aparsovoir
 De ces miracles et troveir,

⁶ On comprend que les *paroles* sont celles qui ont été prononcées par la sainte, et non le rapport oral des enquêteurs, la sainteté se manifestant dans les paroles et dans les actes. Cf. le plan suivi, ou plutôt amorcé, par Joinville, qui entendra relater successivement les « saintes paroles » et les « bons faits » de saint Louis.

Quantu'om pooit par droit proveir,
 Enquistrent bien icil preudome
 76 Dont je pas les nons ne vos nome.
 Et nonporquant inelement
 Ce il ne fussent alemant
 Les nomasse, mais ce seroit
 80 Tenz perduz qui les nomeroit.
 Plus tost les nomasse et ansois
 Ce ce fust langages fransois.
 Mais n'ai mestier de dire fable :
 84 Preudome furent et creable⁷.
 Ces preude genz firent escrire
 En perchemin et clore en cyre
 Quantu'il porent aparsouvoir, *f. 28 r^o 2*
 88 Sens assembleir mensonge a voir.
 Li messagier furent mandei,
 Onques n'i ot contremandei.
 Assemblent soi, assemblei furent,
 92 Encemble, ce me cemble, murent.
 Lor besoignes bien atornees,
 Tant alerent par lor jornees
 La voie plainne et la perrouze,
 96 Le pape truevent a Perrouze.
 Tost fu la novele seüe ;
 La pietaille c'est esmeüe :
 Chacuns vient, chacuns i acourt.
 100 Li mesagier vindrent a court,
 L'apostole baillent l'escrit
 La ou li fait furent escrit
 De la dame vaillant et sage.
 104 Mout furent joi li message.
 L'apostoles les lettres euvre
 La ou li procès et li euvre
 De cele dame fu descrite
 108 Qui si fu de tres grant merite.
 Cil sainz preudons la letre lit :
 Li lires mout li abelit.
 Moult prise la dame et honeure,
 112 Por la dame de pitié pleure
 Et de grant joie ausiment.
 Que vos iroie plus rimant ?
 Sainteefiee fu et sainte.

⁷ Rutebeuf se justifie ainsi de passer sous silence le nom des enquêteurs, et par la suite d'autres noms propres, qu'il trouve pourtant dans son modèle latin.

116 Puis fist ele miracle mainte
 Que vos m'orroiz retraire et dire.
 Dés or coumance la matire.
 Ce fu donei a la Perrouze
 120 Por la dame religiouze
 De bone conversacion,
 En l'an de l'incarnacion *f. 28 v^o 1*
 Mil et .II. cens et quatre et trente,
 124 Si com l'escriture le chante.
 Por noiant vit qui ne s'avoie.
 Qui ne wet tenir bone voie
 Tost est de voie desvoiez.
 128 Por ce vos pri que vos voiez
 La vanité de ceste vie
 Ou tant a rancune et envie.
 Cil qui tout voit nos ravoia,
 132 Qui de paradix la voie a
 Batue por nos avoier.
 Veeiz prevost, veeiz voier⁸,
 Voie chacuns, voie chacune :
 136 Or n'i a il voie que une.
 Qui l'autre voie avoiera,
 Foulz iert qui le convoiera.
 N'i fu pas la dame avoie
 140 Qui des anges fu convoie
 Lasus en paradix celestre
 Quant dou siecle deguerpi l'estre,
 Car sainte vie et nete et monde
 144 Out menei la dame en cest monde.
 Au roi de Hongrie fu fille.
 Sa Vie⁹, qui pas ne l'aville,
 Dit que dame fut de Turinge.
 148 Assez souvent laissa le linge
 Et si frota le doz au lange¹⁰.
 Assez ce fist dou siecle estrange.
 A Dieu servir vout son cuer mettre
 152 Car, si com tesmoigne la lettre,
 Vertuz planta dedens son cuer :
 Auz euvres parut par defuer.

⁸ Les *voiers* ne sont invoqués que pour soutenir la série des calembours qui, du v. 131 au v. 140, portent sur les mots de la famille de *voie* et sur le verbe *voir*. C'étaient des officiers de police chargés du maintien de l'ordre sur la voie publique. Sur les prévôts, officiers de justice, voir *Etat du monde*, note 4 et *Mariage Rutebeuf*, note 8.

⁹ C'est-à-dire la *Vita*, le récit latin de sa vie.

¹⁰ Cf. *D'Hypocrisie (Pharisien)* 89.

Touz vices de sa vie osta :
 156 De Dieu s'oste qui teil oste a,
 Ne puet ameir Dieu par amors. *f. 28 v° 2*
 Escole fu de bones mors,
 Essamples fu de penitance
 160 Et droiz miraours d'ynnocence,
 Si com briement l'orroiz retraire,
 Mais qu'il ne vos doie desplaïre.
 Si honeste vie mena
 164 Tant com en cest siecle regna,
 Dés qu'ele n'avoit que .V. anz
 Juqu'ele en ot je ne sai quanz,
 C'est a dire toute sa vie,
 168 Que d'autre vie n'ot envie,
 Si com li preudome l'enquistrent
 Qui a l'apostole le distrent.
 N'osta donc bien vices de li
 172 Cele qu'a Dieu tant abeli,
 Quant ele, qui si gentiz dame
 Estoit come plus puet estre fame,
 Fuiot les vaniteiz dou siecle
 176 Et encignoit la droite riegle
 D'avoir le regne pardurable
 Avec le Peire esperitable
 A ceux qui avec li estoient,
 180 Qui de teil vie la savoient ?
 Orgueil, ireur et gloutenie
 Et vices dont l'arme est honie,
 Luxure, accide¹¹ et avarice,
 184 Et puis après le vilain vice
 Qui a non envie la male,
 Qui l'envieuz fait morne et pale,
 Osta si et mit a senestre
 188 Que Diex en ama miex son estre.
 Por ce que sarmonéir me grieve,
 Le prologue briement achieve,
 Que ma matiere ne destruie :
 192 Hon dit que biaux chanters anuie¹². *f. 29 r° 1*
 Or m'estuet brief voie tenir,
 A mon propoz m'estuet venir.
 Escouteiz donc, ne faites noize,
 196 Si orroiz ja, c'il ne vos poize,

¹¹ Sur l'accidie, voir *Voie d'Humilité (Paradis)*, n. 14.

¹² Morawski 239 et 456.

Les miracles apers et biaux
Que ma dame sainte Ysabiaus
Fist a sa vie et a sa mort.
200 Ainz puis meilleur dame ne mort
La mors qu'ele vint cele mordre
Qu'a Dieu servir se vout amordre.
Ne tint mie trop le cors chier :
204 Avant se laissast escorchier
Qu'au cors feïst sa volentei,
Tant ot le cuer a Dieu plantei.
En quatre pars est devisee
208 Sa Vie qui tant est loee.
La premiere partie dist
Les euvres qu'en sa vie fist :
Coument a Dieu servir aprist,
212 Juques lors qu'ele mari prist
Coument ce tint et nete et monde.
Or dit la partie seconde
Coument ele fut preuz et sage
216 Puis qu'ele entra en mariage.
La tierce partie devise
En queil maniere et en queil guise
Vesqui puis la mort son seigneur
220 Qui tant la tin a grant honeur,
Tant que par grant devocion
Prit l'abit de religion.
Ne vos wel pas faire lonc conte :
224 La quarte partie raconte
Coument cele qui teil fin a
Sa vie en l'Ordre defina.
Puis orroiz en la fin dou livre, *f. 29 r° 2*
228 Se Jhesucriz santei me livre,
Miracles une finitei
Que cil de sa voizinetei,
Qui furent creable et preudome,
232 Proverent a la cort de Rome.
Moult est muzars qui Dieu ne croit,
Et cil mauvais qui ce recroit
De celui Seigneur criembre et croire
236 Qui nule fois ne seit recroire
D'acroitre seux qui en lui croient.
Donc sont cil fol qui ce recroient
Qu'au Criatour merci ne crient.
240 Cil qui de cuer ver li s'escrient,
C'il ont el Creator creance,

Endroit de moi je croi en ce
 Que lor larmes, lor pleurs, lor criz
 244 (Ou David ment en ces escriz¹³)
 Seront en joie converti.
 Et cil seront acuverti
 Qu'adés acroient seur lor piaux,
 248 Car li paiers n'iert mie biaux.
 Ceste dame qui en Dieu crut,
 Qui seur ces piaux petit acrut,
 Se dut bien vers Dieu apaier,
 252 Car de legier le pot paier.
 Or dit l'estoire ci endroit
 .V. anz avoit d'aage droit
 Sainte Ysabiaux, la Dieu amie,
 256 La fille le roi de Hongrie,
 Quant a bien faire commensa.
 Dés les .V. ans et puis ensa
 Ot avec lui une pucele
 260 Qui avoit auteil non com ele¹⁴
 Et vierge estoit er monde et nete,
 Pucele non, mais pucelete. *f. 29 v^o 1*
 Avec li fu por li esbatre :
 264 L'une ot .V. anz et l'autre quatre.
 A cele vierge fu requis
 Et bien encerchié et enquis,
 Qu'avec la dame avoit estei
 268 Et maint yver et maint estei,
 Qu'ele deïst tot le covainne
 Coument la dame se demainne.
 Cele jura et dit après :
 272 « Or escouteiz, traeiz vos prés,
 S'orroiz, dit ele, de celi
 Qu'a Dieu et au siecle abeli.
 Je vos di, et seur ma creance,
 276 Que ceste dame dés c'enfance.
 Si mit toute s'entencion
 En Dieu et en religion :
 Ce fut ces droiz entendementz,
 280 Ces geuz et ces esbatemenz.
 Car dés lors que .V. anz n'avoit,

¹³ Cf. Ps. 29, 12.

¹⁴ D'après le texte latin, cette compagne s'appelait en réalité Guda. Mais Rutebeuf n'a pas compris qu'il s'agissait d'un nom propre (a-t-il lu *Quedam*, comme le suppose F.-B. II, 109 ?). En lui donnant le même nom que la sainte, C paraît la confondre avec le témoin présenté aux v. 1318-20. D'autre part, Rutebeuf inverse les âges : c'est Guda qui avait un an de plus que la future sainte.

Ja soit ce lettres ne savoit,
 Portoit .I. sautier a l'eglize
 284 Si com por dire son servize.
 Leiz l'auteil voloit demoreir
 Si com c'ele seüst oreir.
 Afflictions faisoit el toutes.
 288 A nuz genoulz et a nuz coutes,
 Au pavement joignoit sa bouche :
 N'i savoit nul vilain reprouche.
 Li enfant qu'avec li estoient
 292 Un geu souventes fois faisoient
 Si com de sallir a un pié ;
 Et cele par grant amistié
 Si c'en fuioit vers la chapele
 296 Et laissoit chacune pucele
 Si com s'adés deüst saillir¹⁵. *f. 29 v° 2*
 Quant a l'entreir douvoit faillir,
 Tant avoit cuer fin et entier
 300 Que por Dieu baisoit le sentier.
 Sachiez, ja ne fust en ce leu,
 C'ele joast a queilque geu,
 Que s'esperance et sa memoire
 304 Ne fust a Dieu, le Roi de gloire.
 Car se li cors jooit la fuer,
 A Dieu avoit fichié le cuer.
 Ainsi jooit sanz cuer li cors,
 308 Li uns a Dieu, l'autre la fors.
 A aucune des puceletes
 Dizoit : « Je wel leiz moi te metes
 Si te wel prier et requerre
 312 Que nos mesurons a la terre,
 Car de savoir sui mout engranz
 La queiz de nos .II. est plus granz. »
 Si n'avoit de mesurer cure :
 316 Por li couvrir par la mesure
 Voloit que plus de bien feüst
 Et plus de proieres deüst.
 Ancor vos di ge derechief
 320 Porce que saint Jehan en chief
 Est garde de toute chastee,
 Que la soie ne fust gastee,
 Por ce i avoit s'amor mise

¹⁵ Le récit est déformé, car Rutebeuf a lu *fugebat* (fuyait) au lieu de *fugabat* (faisait fuir, chassait devant elle) : en réalité, la petite fille profitait du jeu pour conduire insensiblement ses compagnes vers la chapelle.

324 Et son cuer mis en son servize.
Celui ewangelistre amoit,
Aprés Dieu seigneur le clamoit.
S'om li demandoit por celui,
328 Ele n'escondizoit nelui.
Celui servi, celui ama,
Aprés Dieu son cuer et s'arme a
Mis a celui dou tout en garde.
332 Ne fist pas que fole musarde. *f. 30 r° 1*
Se hom li eüst choze faite
Dont ele fust en iror traite,
Por saint Jehan l'Ewangelistre,
336 Son droit maitre et son droit menistre,
Li estoit dou tout pardonei,
Que ja puis n'en fust mot sonei.
Ancor vos di, c'il avenist
340 Qu'aleir gezir la couvenist,
C'ele n'eüst asseiz prié
Dieu et de cuer regracié,
Ele prioit dans son lit tant
344 Que mout c'i aloit delitant.
Aprés vos di a briez paroles :
En geuz, en festes, en quaroles
Et a quanque enfant doit plaire,
348 Si com c'el n'en eüst que faire,
Laissoit ele, saichiez sanz doute,
Car ne prisoit gaires teil route
Envers l'ami c'om doit ameir,
352 En cui amors n'a point d'ameir.
Ensi vesqui en sa jonesce.
Asseiz ot anui et destresse
Ansois qu'ele fust mariee,
356 Car a norrir estoit livree
Au plus granz seigneurs de l'empire.
De toute gent estoit la pire
Qui fust en la maison son peire.
360 Dure gent i out et ameire
Envers li plus qu'il ne dovoient.
Par envie moult la grevoient,
Tant i avoit venin et fiel.
364 « Ceste pantra la grue au ciel »,
Fasoient il par ataïne,
Tant avoient en li haïne
Por ce qu'onestement vivoit, *f. 30 r° 2*
368 Et li faus envieuz qui voit

Honeste gent d'oueste vie
 A toz jors d'eulz greveir envie.
 Avant que son seigneur eüst
 372 Ne que de l'avoir riens seüst
 Fors ensi com la gent devine,
 Cil qui savoient la couvine
 Son seigneur li blament souvent
 376 Et li aloient reprouvent
 Ce que il la voloit ja prendre.
 Ce il li peüssent deffendre,
 Il li eüssent deffendu
 380 Que ja n'i eüst entendu.
 Et disoient sui concillier :
 « Nos nos poons moult mervillier
 Que beguins voleiz devenir¹⁶.
 384 Ne vos en poeiz plus tenir :
 S'est folie qui vos enheite ! »
 Vollentiers l'eüssent soutraite
 Et menee a aucun manoir,
 388 Quant il virent que remanoir
 Ne porroit mais, c'est la parcloze,
 Et li eüssent fait teil choze
 Dont ele perdist son doaire
 392 Et s'en repairast au repaire
 Son pere dont ele iere issue.
 Mais Dieux l'en a bien deffendue,
 Car celui qui Diex prent en cure,
 396 Nuns ne li puet greveir ne nuire.
 Or aveiz oïe s'enfance
 Toute, fait cele, sanz doutance.
 — Bele suer, com bien puet avoir
 400 Que vos puissiez aparsavoir
 Qu'avec li conversei aveiz ?
 Dites le nos, se vos saveiz », *f. 30 v^o 1*
 Distrent cil qui firent l'essai.
 404 « Sire, dist ele, je ne sai.
 Je di por voir, non pas devin,
 Dès lors qu'avec ma dame ving,
 Quatre anz avoie et ele cinc.
 408 Dès lors i ai estei ainsinc
 Tant qu'ele vesti robe grise
 (Tant vos en di, plus n'en devise)
 C'est a dire l'abit de l'Ordre,

¹⁶ Voir *Ordres de Paris*, n. 4.

412 Qu'a teil amors ce vout amordre. »
 Piez poudreiz et pencee vole
 Et cil qui par cignier parole
 Sont troiz chozes, tot sanz doutance,
 416 Dont je n'ai pas bone esperance
 Ne nuns preudons ne doit avoir.
 Car par ces trois puet hon savoir,
 Qui a droit senz, le remenant.
 420 Qui lors va celui reprenant
 Et qui a bien faire l'enseigne,
 Si vaut autant com batre Seine¹⁷.
 Tout est perdu quanc'om li monstre :
 424 Dites li bien, il fera contre,
 Car il cuderoit estre pris
 C'il avoit a bien faire apris.
 Ne vaut noiant ; li cuers aprent,
 428 Li cuers enseigne et si repret ;
 Au cuer va tout : qui a boen cuer
 Les oeuvres moutre par defuer.
 Li mauvais cuers fait mauvais home ;
 432 La preude fame et le preudome
 Fait li boenz cuers, n'en douteiz mie.
 Ceste qui a Dieu fu amie
 Et qui a Dieu ce vout doneir
 436 Ne s'en fist gaires sermoneir :
 Sa serve fu, bien le servi, *f. 30 v^o 2*
 Par bien faire l'a deservi.
 Li boens sergens qui de cuer sert
 440 En bien servir l'amor desert
 De son seigneur par bien servir.
 Qui ne se voudra aservir,
 Je loz l'amou[r] de Dieu deserve
 444 Qui que il soit, ou sers ou serve.
 Car qui de cuer le servira,
 Bien sachiez qu'il deservira
 Par quoi l'arme de lui iert franche :
 448 Ci n'a mestier fuie ne guanche.
 Sainte Ysabiaux ot droit aage
 D'avoir ordre de mariage.
 Mari li donent ; mari a,
 452 Car cil qui bien la maria
 N'en douta gaires chevaliers
 Ne senechaz ne concilliers :

¹⁷ Cf. Morawski 423.

Ce fu li rois qui tot aroie,
 456 Jhesucriz, qui les siens avoie.
 Or dit la seconde partie
 Que l'enfance est lors departie
 Que fame pert non de pucele.
 460 De ceste, qui dame novele
 Est orendroit, vos wel retraire :
 Or entendeiz de son afaire.
 Li preudome orent moult grant cure
 464 De savoir la veritei pure
 De la sainte vie de ceste.
 Mout en furent en grant enqueste.
 Yzentruz, qui fu veve fame
 468 Religioeuze et bone dame,
 Fu avec li .V. anz, se croi,
 De son conseil, de son secroi,
 Au vivant Loÿs Landegrave¹⁸.
 472 Après i fu la dame vave *f. 31 r^o 1*
 Puis que Loÿs fu trespasseiz
 Un an entier et plus asseiz,
 Tant qu'el ce fu a l'Ordre mise.
 476 Des enquireours fu requise
 Yzentruz de dire le voir.
 Jureir l'estut par estovoir.
 Yzentruz fist son sairement
 480 Et puis si dist apertement
 A son pooir la veritei :
 « Humble, plainne d'umilitei
 Est moult sainte Ysabiaus, fait ele.
 484 Ja ne queroit de la chapele
 Issir, ja ne querroit qu'oreir
 Et en orisons demoreir.
 Mout murmurent ces chamberieres
 488 Que jamais ne queroit arieres
 Venir dou moutier, ce lor cemble,
 Mais coiemment d'entr'eles s'emble
 Et va Dieu prier en emblant :
 492 Jamais ne verroiz sa semblant.
 Quant plus iere en grant seigneurie
 Et plus iere amee et chierie,
 Lors avoit ele un mandiant,
 496 Qu'ele n'alast Dieu obliant,
 Qui n'avoit pas la teste sainne ;

¹⁸ Rutebeuf prend le titre germanique de landgrave pour un nom propre.

Ainz vos di qu'il l'avoit si plainne
 D'une diverse maladie
 500 Que n'est pas droiz que je vos die
 (Senz nomeir la poeiz entendre),
 Que nuns n'i ozast la main tendre.
 Celui netioit et mundoit,
 504 Celui lavoit, celui tondoit :
 Plus li faisoit, que vos diroie,
 Que dire ne vos ozeroie.
 En son vergier menoit celui, *f. 31 r° 2*
 508 Por ce que ne veïst nelui
 Et que nuns hons ne la veïst.
 Et s'aucune la repreïst
 Et ele ne savoit que dire,
 512 Si prenoit par amours a rire.
 Entour li avoit .I. preudome
 Que chacuns maitre Corraz nome
 De Mapur, qui obediance
 516 Li fist faire par l'otroiance
 De son seigneur. Or soit seü
 De quoi l'obediance fu ;
 Qui le vodra savoir, sel sache :
 520 En l'abaïe de Senache,
 Qui est de sainte Katerine,
 Voa de pencee enterine
 A entreir, se trovons el livre,
 524 Se son seigneur pooit survivre.
 Puis après li fist estrangier
 Toute la viande a mangier
 Dont ele pence ne devine
 528 Qui soit venue de rapine.
 Et de ce ce garda si bien
 Que onques n'i mesprist de rien ;
 Car, quant la viande venoit
 532 De leu qu'ele soupesenoit,
 Et leiz son seigneur assise iere,
 Si deïssiez a sa meniere
 Qu'ele manjast, ce n'est pas fable,
 536 Plus que nuns qui fust a la table :
 Ce de mangier l'escondissoit
 Que sa et la le pain brisoit.
 Or savoient iteiz noveles
 540 Trois senz plus de ces damoizele[s] ;
 Son seigneur dient en apert
 Que il s'arme traït et pert *f. 31 v° 1*

Et que jamais n'iert asolue
 544 De mangier viande tolue.
 Il lor repont : « Forment me grieve,
 Mais ne sai coument j'en achieve,
 Et sachiez je n'en mangeroie
 548 Ce les paroles n'en doutoie :
 Se g'en faz ce que faire doi,
 Ma gent me monterront au doi.
 Mais bien vos di certainement,
 552 Se je puis vivre longuement,
 Seur toute riens que je propose
 Moi amendeir de ceste choze. »
 Quant de droite rente venoit
 556 La viande, si la prenoit,
 Ou des biens de son droit doaire ;
 D'autre n'avoit ele que faire.
 De ceulz manjue, de ceulz use,
 560 Et ce cil faillent, si muze
 Et ele et toute sa maignie :
 Eiz vos sa vie desraignie.
 Mais a pluseurs seigneurs mandoit
 564 Et en present lor demandoit
 Qu'il li donassent de lor biens
 S'om ne trovast a vendre riens,
 Car de droite rente estoit cort
 568 Li biens qui venoit a la cort,
 Et ele avoit bien entendu
 Que li maitres or deffendu.
 Assez souvent manjassent bien
 572 Moulte volentiers, ele et li sien,
 Dou pain, se assez en eüssent
 Que sanz doute mangier peüssent.
 Et a la table endroit de soi
 576 Avoit souvent et fain et soi.
 Assez parlerent maintes bouches *f. 31 v° 2*
 Et distrent moulte de teiz reprouches
 Qui ne furent ne bel ne gent ;
 580 Cil n'ierent pas estrange gent,
 Mais de la gent de lor hostel,
 Et dient c'onques mais n'ot teil
 Mari dame com ceste la.
 584 Chacuns le dit, nuns nel cela.
 Jamais ne li fust nuns anuiz
 A releveir chacune nuit
 Por aleir a l'eglize oreir,

588 Et tant i voloit demoreir
 Que nuns penceir ne l'ozeroit :
 Dou dire, folie seroit.
 Moult souvent li dizoit ses sires :
 592 « Dame, vaurroit i riens li dires ?
 Je dout mout que mal ne vos face
 Que n'avez de repoz espace.
 Cui adés covient endureir,
 596 Je vos di qu'il ne puet dureir. »
 Moult prioit a ces damoizeles
 A toutes encemble que eles
 L'esveillassent chacun matin ;
 600 Ne lor parloit autre latin.
 Par le pié se faisoit tireir,
 Car moult doutoit de faire ireir
 Son seigneur et de l'esveillier.
 604 Et il faisoit de soumeillier
 Teil foiz semblant que il veilloit
 Que que hon la dame esveilloit. »
 Dit Yzentruz : « Quant je voloie
 608 Lei esvillier et je venoie
 A son lit li par le pié prendre
 Et je voloie la main tendre
 Au pié ma dame et j'esveilloie
 612 Mon seigneur, que son pié tenoie, *f. 32 r^o 1*
 Il retreoit a li son pié
 Et le soffroit par amitié¹⁹.
 Sor .I. tapiz devant son lit
 616 Dormoit souvent a grant delit,
 Par la grant plantei de prieres
 Que Deux amoit et avoit chieres.
 Quant dou dormir estoit reprise
 620 Devant son lit en iteil guise,
 Si respondoit com dame sage :
 « Je wel que la char ait damage
 En ce qu'ele soffrir ne puet
 624 A faire ce que l'arme estuet. »
 Quant son seigneur laissez dormant,
 En une chambre coient
 Se faisoit battre a ces baasses,
 628 Tant que de battre estoient lasses.
 Quant avoit fait par grant loizir,
 Plus liement venoit gesir.

¹⁹ D'après le latin, l'incident ne s'est produit qu'une fois.

Chacun jor en la quarentainne
 632 Et une fois en la semainne
 La batoient, ce vos redi,
 En charnage le venredi.
 Einsinc soffroit ceste moleste,
 636 Devant gent fasoit joie et feite.
 Quant ces sires n'i estoit pas,
 Lo[r]s n'estoit pas la choze a gas :
 En jeüneir et en veillier,
 640 En oreir el cors travillier
 Estoit ele si ententive
 Qu'a grant merveilles estoit vive.
 Ainsi vivoit et nuit et jor
 644 Com dame qui est sanz seignor.
 Si estoit debonaire et simple.
 Bele robe ne bele guimple
 Ne vestoit pas, mais la plus sale, *f. 32 r° 2*
 648 Tant que hon manjoit en la sale.
 Et si estoit la haire mise
 Emprés sa char souz sa chemise,
 Et de robe estoit par defors
 652 Moult richement vestuz li cors.
 Lors peüst hon dire, ce cuit :
 « N'est pas tot ors quanque reluit. »
 Lors estoit paree et vestue
 656 Quant ele savoit la venue
 Que ces sires devoit venir,
 Non mie por plus chier tenir
 Le cors, se sachiés vos de voir ;
 660 Ainz poeiz bien aparsouvoir
 Que ce pour son seigneur faisoit
 Et que por ce miculz li plaisoit.
 A ces seculeres voisines,
 664 Par jeünes, par deceplines
 Enseignoit a fuir le siecle
 Qui ne va pas a droite riegle
 Et que chacuns devoit haïr,
 668 Qui ne vodroit s'arme trahir.
 Les quaroles lor deffendoit
 Et toz les geus qu'ele veoit
 Qui l'arme pooient correceir.
 672 Moult les amast a adrecieir
 A honeste vie mener
 Par les bons essamples doneir.
 Quant les borjoises dou chastel,

676 Affublees de lor mantel,
 Aloient d'un enfant a messe,
 Chacune aloit comme contesse,
 [Moult] bien paree, a grant devise.
 680 Ainsinc aloient a l'eglize,
 Mais ele i aloit autrement,
 Car ele i aloit povrement *f. 32 v^o 1*
 Vestue et toute deschaucie.
 684 Par les boes de la chaucie
 Descendoit dou chatel aval,
 Sens demandeir char ne cheval.
 Son enfant en son braz venoit
 688 Et sa chandoile ardant tenoit.
 Tout ce metoit desus l'auteil,
 Et un aignel, trestout auteil
 Com Notre Dame fist au temple :
 692 De ce prist ele a li essample.
 En l'oneur Dieu et Notre Dame
 Donoit a une povre fame
 La robe qu'ele avoit vestue,
 696 Quant de messe estoit revenue.
 Moult ert la dame en orisons
 Tant com duroient Rovisons,
 Qu'entre les fames de la vile
 700 (Ne cuidiez pas que se soit guile)
 Se mussoit por aleir aviau.
 Lors avoit ele son aviau !
 Quant teile ovreigne pooit faire,
 704 Jamais ne li peüst desplaire.
 Filleir faisoit por faire toile ;
 N'est pas raisons que [je] vos soile
 Qu'ele en faisoit quant faite estoit :
 708 Freres Meneurs en revestoit
 Et les autres qui de Poverte
 Trouvoient trop la porte overte.
 Toz biens a faire li plaizoit.
 712 Les mors ensevelir faisoit.
 S'aucun povre oïst esmaier
 Qui deïst : « Je ne puis paier,
 Laz ! ne sai queil conseil g'i mete »,
 716 Ele paioit por li la dete.
 Si ne li pooit abelir, *f. 32 v^o 2*
 S'on faisoit riche ensevelir,
 Qu'il enportast nueve chemise.
 720 La viez li estoit en dos mise

Et la nueve por Dieu donee :
Si estoit la choze ordenee²⁰.

- Ancor vos di, seigneur, après,
724 Ou que ce fust, ou loing ou prés,
Aloit les malades veoir
Et deleiz lor lit aseoir.
Ja si ne fust la maison orde,
728 Tant ot en li misericorde
Qu'el ne redoutoit nule ordure,
Car d'eulz aidier avoit grant cure.
Miresse lor estoit et meire,
732 Car n'estoit pas miresse ameire
Qui prent l'argent et si s'en torne,
Que que li malades sejourne ;
Ansois ovroit de son mestier
736 Et i metoit le cuer entier.
Se li cors iere en guerre, dont
L'arme en atendoit guerredon.
Maitre Corraz por sermoneir
740 Et por boens exemples doneir
Voloit aleir parmi la terre ;
S'envoia cele dame querre.
Cele, c'une dame atendoit,
744 De la aleir se deffendoit,
Car c'estoit une grant marchise,
Si ne voussist en nule guise
Qu'ele ne trovast en maison,
748 C'on n'en deüst fole raison.
Por ce li fust de l'aleir grief.
Et cil la manda de rechief
Que seur son obediace veigne,
752 Que nule rient ne la deteigne. *f. 33 r^o 1*
Quant d'obediace parla,
[Et] la dame cele part la
C'en ala cens sa compeignie,
756 C'ele en deüst estre honie.
Merci cria de son mesfait
Et de l'irour qu'el li ot fait.
Ces compeignes furent battues,
760 Sens plus de chemises vestues,
Por le demoreir qu'eles firent
Puis que son messagier oïrent²¹.

²⁰ Là encore, Rutebeuf transforme en comportement habituel un événement que le latin présente comme unique.

Or fu jadiz en un termine
 764 Que il estoit moult grant famine,
 Landegrave, qui preudons iere
 Et qui l'amor Dieu avoit chiere,
 Envoia com preudons loiaux
 768 De ces granges especiaux
 Tout le gaaingnage a Cremone,
 Sanz ce que nuns ne l'en sermone,
 Por departir au povre gens.
 772 Moult iere li dons biaux et genz,
 Car povres qui iere a sejour
 De s'aumoenne passoit le jour²².
 A Watebort demoroit lors²³,
 776 Un chatel de la vile fors.
 Laianz a une grant maison
 Qui lors estoit de la saison²⁴
 Plainne d'enfermes et d'enfers :
 780 Assez estoit griez ciz enfers.
 Cil ne pooient pas atendre
 Cele heure a quoi hon soloit tendre
 Au povres l'aumoenne commune ;
 784 Mais ja n'i eüst un ne une
 Que ne veüst chacun par soi :
 Cil n'avoient ne fain ne soi. *f. 33 r° 2*
 Ceux sermonoit sainte Ysabiaux,
 788 Les moz lor dizoit doulz et biaux
 De pacience et de salu,
 Qui lor a auz armes valu.
 Moult issoit souvent grant puour
 792 De lor robes por la suour,
 Si que soffrir ne la pooient
 Celes qui avec li estoient.
 Mais ele le soffroit si bien
 796 Que jamais ne li grevast rien,
 Ainz les couchoit et les levoit,
 Que nule riens ne li grevoit,

²¹ Dans le texte latin, la sainte subit le même châtimeut que ses suivantes.

²² Dans le texte latin, l'initiative de ces aumônes revient à Élisabeth, restée seule en Thuringe pendant que son mari est à Crémone. Une mauvaise lecture de Rutebeuf (*lantgravius* pour *lantgravio*) ou l'utilisation d'un manuscrit fautif l'ont conduit à conter cette curieuse histoire, qui montre la charité, non de la sainte, mais de son mari, et dans laquelle on voit le landgrave de Thuringe envoyer, Dieu sait pourquoi, des secours à Crémone.

²³ Le sujet pourrait être encore le landgrave, mais il n'y a pas lieu de croire que le contresens se poursuit jusque là.

²⁴ Pour rendre la suite du texte intelligible, en particulier le v. 792, la traduction rétablit la précision donnée par le latin, mais omise par Rutebeuf : *aestivo tempore*.

Et les netioit neiz et bouche,
800 S'on l'en deüst faire reprouche.
 La furent de par lei venu
Petit enfant et povre et nu
Qu'ele meïmes fist venir.
804 Qui les li veïst chiers tenir,
Leveir, coucheir, baignier et paistre,
Il la tenist a bone maïstre.
Ne lor estoit dure n'ameire :
808 Li enfant l'apeloient meire.
A ceux aloit ele environ,
Ceux metoit ele en son giron.
 A ce tens et a celui terme,
812 Trois manieres de gent enferme
Ot ele lors a gouverneir,
Que touz li couvint yverneir
(Et cil qui plus estoit haitiez
816 Ne ce soustenoit seur ces piez) :
Mauvais i ot et si ot pires
Et très mauvais ; c'est granz martires.
Des .II. ai dit qu'ele en faisoit,
820 Coument ele les aaisoit ;
Des autres vos dirai après. *f. 33 v^o 1*
Ceulz voloit avoir de li prés,
Devant le chatel leiz la porte,
824 La ou ele meïmes porte
Ce qu'a la table lor remaint.
Si lor espargnoit ele maint
Boen morcel qu'ele manjast bien :
828 Ce faisoit et ele et li sien.
 A la table lor fut remeis
Uns poz qui n'estoit pas demeiz
De vin, si lor porta a boivre.
832 Si pou i ot, ne l'oz mentoivre.
Mais Dieux a cui rienz n'est celei,
Cui tuit secreit sunt revelei,
A cui nul cuer ne sunt covert,
836 I ouvra si, a descovert,
Que chacuns but tant com il pot
Et s'en remaint autant ou pot,
Quant chacuns ot asseiz beü,
840 Come au coumancier ot eü.
 Je di por voir, non pas devine,
Moisson de semence devine
Moissonna en iteil meniere

844 Tant com meissons entra pleniére²⁵.
 Touz ceulz qui se porrent leveir
 Cenz eulz trop durement greveir
 Revesti de lange et de linge
 848 La bone dame de Turinge.
 A chacun dona sa faucille
 Por ce que hon les bleiz faucille :
 Povres qui ne va faucillier
 852 Ne ce porroit plus avillier
 C'il est teiz que faucillier puisse,
 Car il n'est nuns qui oizeul truisse
 Lors cleric ne lai ne escuier,
 856 Que il ne le doie huiér²⁶. *f. 33 v^o 2*
 Ainz que ces sires rendist arme,
 Qu'ele estoit de Turinge dame,
 Faisoit merveilles a oïr :
 860 Lors la veïssiez esjoïr
 Et de feste faire araignie
 Qu'ele ert a privee maignie,
 Senz compeigne d'estrangle gent.
 864 Ne demandoit pas le plus gent
 Mantel qui fust dedenz sa chambre,
 Si com l'estoire me remembre,
 Mais le plus vil et le plus sale.
 868 Ainsinc aloit parmi sa sale
 Et bien disoit a bouche overte :
 « Quant je serai en grant poverté,
 Ainsinc serai je mais senz doute. »
 872 Puis ot ele povretei toute
 Et bien prophetia, se cuis,
 La povretei ou cheï puis,
 Si com vo orroiz après dire
 876 Se vos entendeiz la matire.
 Touz jors à la Caine par rente,
 Ne cuidiez pas que je vos mente,
 Faisoit la dame .I. grant mandei
 880 Ou li povre erent tuit mandei
 Que la dame entour lei savoit.
 A trestoz ceulz les piez lavoit

²⁵ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 12-16.

²⁶ Le texte des v. 854-6 est assuré par les deux manuscrits et son sens ne fait pas de doute. Il n'est toutefois pas entièrement satisfaisant : nul ne pouvait exiger d'un cleric ou d'un écuyer qu'il allât moissonner. Le texte attendu – exigences de la métrique mises à part – serait plutôt : *Il n'est nuns qui oizeul le truisse lors cleric ne lais ne escuier qu'il ne le doie huiér* (« Il n'est personne, cleric, laïc ou écuyer, qui, le trouvant alors oisif, ne doive le conspuer »).

Et baisoit après essuier,
 884 Ja ne li peüst anuier.
 Et puis faisoit meziaus venir :
 Qui lors l'en veïst couvenir,
 Laveir les piez, baizier les mains !
 888 Et trestot ce estoit dou mains,
 Qu'avec aux se voloit seoir
 Et les voloit de prés veoir.
 Lors sermonoit en teil meniere : *f. 34 r^o 1*
 892 « Moulz deveiz bien a bone chiere,
 Biau seigneur, soffrir cet martire.
 N'en deveiz duel avoir ne ire,
 Qu'endroit de moi j'ai la creance,
 896 Se vos preneiz en paciance
 Cest enfer qu'en cest siecle aveiz
 Ne ce Dieu mercier saveiz,
 De l'autre enfer seroiz tuit quite :
 900 Or sachiez ci a grant merite. »
 Einsinc la dame sermonoit
 Et puis après si lor donoit
 A boivre et a mangier et robe,
 904 Que ne les servoit d'autre lobe.
 Se j'estoie boens escrivains,
 Ainz seroie d'escire vains
 Que j'eüsse dit la moitié
 908 De l'amour et de l'amistié
 Qu'a Dieu moustroit et jor et nuit,
 Mais je dout qu'il ne vos anuit²⁷.
 Or a la dame ainsinc vescu
 912 Et de sa vie a fet escu
 Por s'arme deffendre et couvrir
 Et por saint Paradix ouvrir
 Envers li après son deceiz.
 916 Pou en verreiz jamais de teiz
 Qui fassent autant por lor ame.
 Ainsi vesqui la bone dame
 Tant com ces sires fu en vie.
 920 Or orroiz la tierce partie
 Qui parole de sa vevee,
 Ou ele fu forment grevee.
 Ces .II. fames qui jurei orent,
 924 Qui la vie a la dame sorent,
 S'acorderent si bien encemble

²⁷ Cf. *Sacristain* 97-102.

Que l'une raison l'autre cemble, *f. 34 r° 2*
Par quoi cil qui l'enqueste firent
928 Moult durement s'en esjoïrent.
Et ces .II. avoient veüe
La bone vie et conneüe
Que ceste dame avoit menee
932 Qui tant fu et sage et senee.
Bons ovriers est qui ne se lasse :
Iteiz ovriers toz autres passe.
Qui porroit trover teil ovrier,
936 Moult i auroit bon recouvrier ;
Et moult est bons a mettre en huevre
Bons ovriers qui sanz lasseir huevre.
Cest ovrier vos wel descouvrir,
940 Por l'ovrier wel la bouche ouvrir.
Li boens cuers qui Dieu doute et ainme,
Et la bouche qui le reclainme,
Li cors qui les euvres en fait
944 Et en paroles et en fait :
Ces .III. chozes mizes ensemble,
C'est li ovriers, si con moi cemble ;
C'est cil qui Dieu sert et aore,
948 C'est li labors que il labore.
Ceste dame teil oevre ouvra,
Boens ovriers fu, bien s'aovra,
Car senz lasseir le Roi de gloire
952 Servi, ce tesmoingne l'estoire.
La mors, qui fait a son passage
Passeir chacun, et fol et sage,
I fait ci passeir Landegrave.
956 La dame remaint dame vave ;
Dame non pas, mais povre fame,
Car petit douterent lor ame
Li chevalier d'illec entour.
960 Fors dou chatel et de la tour
La getent et de son doaire ; *f. 34 v° 1*
Ne li laissent en nul repaire
A qu'ele se puisse assoupeir
964 Ne panre repast ne soupeir.
Li freres son seigneur vivoit
Qui jones hons ert et si voit
L'outrage que hon sa suer fait,
968 C'onques n'amenda le mesfait.
Or a quanque demandé a,
Or a ce a qu'ele bea,

Or est ele a sa volentei
 972 Puis qu'ele chiet en povretei :
 C'est ce qu'ele onques plus prisā,
 C'est ce qu'a Dieu plus requis a.
 Et por ce dist ci Rutebuez :
 976 Qui a buez bee, ci a buez.
 La dame est dou chatel issue,
 Si est en la ville venue
 Chiez un tavernier enz ou borc.
 980 Et la taverniere l'acort
 Et li dist : « Dame, bien veigniez ! »
 Li taverniers bien enseigniez
 Li dit : « Dame, veneiz seoir :
 984 Piesa mais ne vos pou veoir.
 — Or ai mestier que hon me voie :
 Hom m'a tolu quanque j'avoie,
 Dit la bone dame en plorant,
 988 De ce vois ge Dieu aorant²⁸. »
 Ensi jut la dame en l'osteil,
 C'onques mais dame ne l'ot teil,
 Mais li gezirs petit li grieve :
 992 Endroit la mienuit se lieve,
 Si ala oir les matines
 Auz Cordelés, mais ces voisines
 N'i aloient pas a cele hore.
 996 Moult mercie Dieu et aore *f. 34 v° 2*
 De ceste tribulation,
 Et par mout grant devotion
 Pria touz les Freres Meneurs
 1000 Graces rendissent des honeurs
 A Dieu que il li avoit faites
 Et de ce qu'il li a soutraites.
 De grant charge l'a deschargie,
 1004 Car, qui richesse a enchargie,
 L'arme est chargie d'une charge
 Dont trop a envis se descharge,
 Car moult s'i delite la chars.
 1008 Teiz charge fait le large eschars.
 Qui de teil charge est deschargiez,
 Si ne met pas en sa char giez
 Li Maufeiz por l'arme enchargier.
 1012 Ne ce vout pas cele chargier

²⁸ Les propos de la sainte ne sont guère en accord avec son goût constant de la pauvreté. Toute cette conversation est absente du texte latin.

De teil charge, ainz s'en descharja ;
Mise jus toute la charge a.
Or la repreigne qui la vaut :
1016 Chargiez ne puet voleir en haut.
 A l'endemain, sachiez de voir
Que nuns ne l'oza resouvoir
En son hostel por habergier,
1020 Ainz mena chiez un sien bergier
Ces enfans et ces damoizeles.
Or i a plus froides noveles,
Qu'il fist si froit que la dedens
1024 Firent tuit martiax de lor dens.
La froidure lor fu destroite,
Et la maisons lor fu estroite.
Li bachelers, il et sa fame,
1028 S'en issirent fors por la dame.
Dit la dame : « Se je veïse
Nostre hoste, graces li rendisse
De ce qu'il nos a hosteleiz. *f. 35 r^o 1*
1032 Mais li hosteiz n'est gaires leiz. »
 A l'endemain est revenue
A l'osteil dont ele iere issue,
Mais nuns des homes son seigneur
1036 Ne li porte foi ne honeur.
Chacuns dou pis qu'il puet li fait
Cens ce que riens n'i a meffait.
Chiez les parens de par le peire,
1040 Ne sai chiez oncle ou chiez freire,
Ces enfans norrir envoia.
Cele remainc qui Dieu proia.
 Une fois aloit a l'eglize
1044 Por escouteir le Dieu servise,
Si passoit une estroite rue.
Contre li ce rest embatue
Une viellete qui venoit,
1048 Cui ele s'aumoenne donoit.
Moult avoit en la rue fange,
Si fu la rue moult estrange ;
De pierres i ot un passage.
1052 La viellete, qui pou fu sage,
Geta la dame toute enverse
En cele grant boe diverse.
La dame d'ilec se leva,
1056 Devesti soi, si se lava
Et rist asseiz de l'aventure

Et de la vielle et de l'ordure.
 [Petit menja et petit but,
 1060 Que la maladie li nut
 Ou ele ot grant piece geü.
 Sus se leva si a veü
 Lez li une fenestre grant.
 1064 Cele qui d'orer fu en grant
 Mist son chief fors par la fenestre
 Por gracier le Roi celestre.
 Quant les iex clot, longuement pleure,
 1068 Longuement en ce pleur demeure,
 Et quant les iex vers le ciel oevre,
 Le plorer pert, joie recuevre ;
 Et mena ainsi tele vie
 1072 Jusqu'endroit l'eure de complie :
 A iex clos plaine de tristesse,
 A l'ouvrir recuevre leece.
 Puis dist la dame : « Ha ! Rois de gloire,
 1076 Puis qu'avoir me veus en memoire,
 Ensemble o toi sanz departir
 Estre vueil et tu repartir
 Me vueilles, sire, de ton regne
 1080 Et de t'amor qui partout regne²⁹. »]
 Ysantruz, qui plus fu s'amie
 Que nule de sa compaignie,
 Li dit : « Dame, a cui aveiz tant
 1084 Dit ces paroles que j'entant ? »
 Et sainte Ysabiaux li respont
 Et les paroles li despont.
 Son secreit li a descouvert
 1088 Et dit : « Je vi le ciel ouvert *f. 35 r° 2*
 Et vis Dieu vers moi enclignier,
 Qui nelui ne wet engignier.
 Conforteir me vint dou torment
 1092 Et de l'angoisse qui forment
 M'ot tenue juqu'orendroit.
 En ce point et en cel endroit
 Que le ciel vi, si sui en joie ;
 1096 Quant les yeux d'autre part tornoie,
 Lors si me couvenoit ploreir,
 Et la grant joie demoreir. »
 Or avint a celui termine,

²⁹ Les v. 1058-1079, dans lesquels le latin est au reste mal rendu, sont absents de C, mais certainement par inadvertance, car il faut les restituer pour que la suite soit intelligible.

1100 De la dame de bone orine,
C'une sienne tante abaesse
De ce païs fu mout engresse
C'uns siens freres cui ele ert niece
1104 La meist chiez li³⁰ une piece,
Si com teil dame, a grant honeur,
Tant qu'ele eüst autre seigneur.
Evesques estoit dou païs
1108 Vers cele Hongrie laÿs.
Celes qui avec li estoient,
Qui chastée voei avoient,
Orent grant paor de s'aler
1112 Et qu'ele ne fust mariee.
Mais la dame les reconforte
Et dit : « Mieulz vorroie estre morte
Qu'avoir ma foi vers Dieu mentie,
1116 A cui je me sui consentie
A estre sa fame espouzee.
Teiz raisons ne sunt que rouzee,
Ne vous en deveiz desconfire :
1120 Toutes raisons se laissent dire.
Sachiez, ce mes oncles m'esforce
Que je preigne mari a force,
Je m'enfuirai en aucun leu *f. 35 v^o 1*
1124 Ou ge me ferai .I. teil geu
Que je me coperaï le neis :
Si ert li mariage remeis,
Qu'il n'iert lors nuns hons qui ait cure
1128 De si desfaite creature. »
Cil siens oncles la fist mener
A un chatel, tant qu'aseneir
La peüst a aucun preudoume ;
1132 Et vos savez, se est la soume,
D'ameir Dieu fist semblant et chiere,
Si n'en fut fauce ne doubliere.
Dementieres qu'en ce torment
1136 Estoit dementans si forment,
Vint uns messagiers a la porte,
Qui unes noveles aporte
Qu'en son païs l'estuet erreir
1140 Les oz son seigneur enterreir
C'on aporte d'outre la meir.
Cele qui tant le pot ameir

³⁰ Le latin précise : « chez l'évêque ». D'où la traduction.

Rendi graces a Dieu lou peire
 1144 Et a la soie douce Meire
 De ce qu'ainsi l'a conseillie.
 De l'erreir c'est aparillie,
 Vint la ou li vasseur l'atendent
 1148 Qui les oz enterreir conmandent
 En un cloitre d'une abaie.
 Or ait Diex l'arme en sa baillie !
 Landegrave fu mis en terre.
 1152 La dame prirent a requerre
 Que ele a Turinge s'en veingne :
 Il atorneront sa besoingne
 De son doaire en iteil guise
 1156 Com la droiture le devise.
 Dit l'evesques : « Ele i ira,
 Mais que chacuns m'afiera *f. 35 v^o 2*
 Que son doaire li rendroiz
 1160 Tantost qu'a Turinge vanroiz. »
 Mais pou prisa doaire et don,
 Si qu'arriers s'en vint a bandon
 Ou leu dont ele estoit issue.
 1164 Mais pou c'i est aresteüe
 Quant ces maitres par estovoir,
 Maitre Corraz, l'en fist mouvoir.
 De son doaire estoit la vile
 1168 Et li chatiauz, ce n'est pas guile ;
 Mais avoir n'i pot remenance,
 Qu'ele i iere sor la pesance
 De ceulz qui aidier li devoient
 1172 Et il a force li grevoient.
 Issi s'en, qu'issir l'en couvint.
 A une vilete s'en vint,
 Si entra en une maison
 1176 Qui n'estoit pas mout de saison :
 Par les paroiz estoit overte
 Et par deseure descoverte.
 Fox est qui por teil leu s'orgueille !
 1180 Assez i pleüst se la fueille
 Des aubres n'en otast la pluie :
 S'a pluie mueille, a chaut essuie³¹.
 Dou pain manjue volentiers,
 1184 Non pas tant com li est mestiers :
 Ne li chalut dou seureplus.

³¹ Cf. *Griesche d'hiver* 26.

Ausi fu com en un renclus
 Et sa gent conme gent rencluze :
 1188 N'est pas drois que Diex les refuze.
 Li chاوز, li venz et la fume
 I estoit bien acoutume,
 Se les grevoit auz ieuz souvent
 1192 Et les metoit en grief torment.
 Nequedent ses mains en tendoit *f. 36 r° 1*
 Vers Dieu et graces l'en rendoit.
 D'ilec s'en ala a Mapur.
 1196 Une maison faite de mur
 De boe et de mauvais marrien,
 Si viez qu'el ne valoit mais rien,
 Ot illec. Moul i demora,
 1200 Dieu i servi et aora.
 A la bone dame donerent
 .II. mile mars, a tant finerent,
 De son doaire sui ami.
 1204 Ainz n'en retint marc ne demi :
 Tout departi auz povre gens.
 Ansi s'en ala li argens.
 Or li furent remeis ancor
 1208 Robes, vaissiaux d'argent et d'or
 Et drap de soie a or batuz :
 Si fu li orgueulz abatuz,
 C'onques nuns n'en vot retenir.
 1212 A Dieu en laissa couvenir.
 El non dou Pere esperital
 Fonda illec .I. hospital.
 Illec couchoit a grant honeur
 1216 Moul des povres Nostre Seigneur ;
 A boivre, a mangier lor donoit,
 Tot le sien i abandonoit.
 De ces amis en fu blamee,
 1220 Laidengië et mesamee
 Et clamee fole musarde,
 Por ce que les povres regarde.
 Quant tiez choses pooit oïr,
 1224 Riens nel pooit plus esjoïr.
 En poinne, en tribulacion
 La conforta, ce dit l'estoire,
 Après Dieu le pape Gregoire *f. 36 r° 2*
 1228 Qui par letres la saluoit
 Et mout d'escriz li envioit
 Ou mout avoit enseignement

1232 Par qu'ele vesqui chastement,
 Exemples de sains et de saintes
 Et de douces paroles maintes.
 Et li prometoit a avoir
 Avec tout ce .I. doulz avoir,
 1236 C'est la joie de paradix
 Que li saint conquirent jadiz.
 C'ele vousist greigneur avoir,
 Grant seigneurie et grant avoir
 1240 Eüst eü plus que devant :
 Tout ne prise un trespas de vent.
 Maistre Corraz bien li sermone
 Temporeiz choze ne foisone :
 1244 Tost est passei dou soir au main
 Tiez richesce c'on a en main ;
 Ainsinc s'en vont com eles viennent
 Que hom ne seit qu'eles deviennent.
 1248 L'amour de Dieu ot si ou cuer,
 Toutes teiz choses geta fuer.
 Dou dit au maître li souvint
 Si que par force li couvint
 1252 Enfanz et richesce oblieir
 Et seigneurie et marieir.
 Lors dist ele a ces chamberieres :
 « Dieux a oïes mes proieres.
 1256 Seigneurie que j'ai eüe
 Ne pris pas un rain de secüe.
 Mes enfans aim pou plus d'ainsinc
 Que les enfanz a mes voizins.
 1260 A Dieu les doing, a Dieu les lais :
 Faise en son plaisir desormais !
 Je n'aing fors Dieu tant soulement, *f. 36 v^o 1*
 Mon creatour, mon sauvement. »
 1264 Maitre Corraz mout la tentoit.
 Por ce que plus la tormentoit,
 Li ostoit d'entour li la gent
 Dont plus li estoit bel et gent.
 1268 Si fist por li plus tormenteir
 Et por li faire gaimenteir.
 Dit Yzentrus : « Por ce que plus
 M'amoit que tot le seureplus,
 1272 Me mit il fors de la maison ;
 Et si n'i sot autre raison
 Fors li greveir et anuier,
 Et por croire le Dieu mestier

1276 Par ceste tribulacion :
 Ez vos toute s'entencion.
 Sa compaingne qui dés s'enfance
 Ot fait avec li penitance
 1280 Li osta, si que de nos deuz
 Li engrignoit toz jors li deulz.
 Por nos .II. mout sovent ploroit,
 Por ce que cens nos .II. estoit.
 1284 Que vous feroie longue rime ?
 La gent felonnesse et encrime
 Mist entor li, la bone osta.
 Si crueiz vielles a hoste a,
 1288 C'ele mesprent, eles l'ancusent ;
 A li greveir mout souvent musent.
 Ne l'estuet pas panceir a truffes :
 Batre la font et doneir buffes
 1292 Quant maistre Corraz a li vient.
 Puis que des buffes li sovient
 Que Diex resut, si les resoit :
 Ainsinc la char vaint et desoit.
 1296 Toz jors a bien faire s'amort
 De s'enfance jusqu'a la mort. *f. 36 v^o 2*
 Por haïne ne por envie,
 Tant com au siecle fu en vie,
 1300 Ne por mal c'om li feïst traire,
 Ne lascia onques bien a faire. »
 Ainsi dit Ysentruz et Gronde,
 Les .II. meilleurs dames dou monde ;
 1304 Lor parole si bien s'acorde,
 Se c'une dit l'autre recorde.
 Esperance d'avoir pardon
 Ou par penitance ou par don
 1308 Fait endureir mainte mesaise.
 Li endureiz fait moult grant aise,
 Car moult legierement endure
 Qui eschive poinne plus dure.
 1312 Ceste dame, qui pou dura,
 Penitance dure endura
 Por avoir vie pardurable
 Avec le Pere esperitable.
 1316 Ici dit la quarte partie,
 Lai ou la fins est de sa vie,
 Qu'ele avoit une damoizele
 Qui avoit auteil non com ele.
 1320 Anbedeuz Ysabiaus ont non.

Preude fame et de grant renon
 Fu mout ceste, ce dit l'estoire.
 Por ce c'om le peüst mieus croire,
 1324 Jura qu'ele diroit le voir
 De quanqu'ele porroit savoir
 De toute la vie sa dame.
 Ainsi le jura deseur s'arme.
 1328 « Seigneur, dit ele, bien sachiez :
 Cenz mauvais vices, sanz pechiez
 Est moult ma dame, et de vertuz
 Est li sienz cors toz revestuz.
 1332 Oÿ aveiz en queil meniere *f. 37 r° 1*
 Au povres fasoit bele chiere.
 Au povres fist plus biau servise
 Puis qu'ele fut en l'Ordre mise
 1336 Que onques n'avoit fait devant.
 Aucunes fois et moult souvent
 Lor donoit, ce dit Ysabiaux,
 Le més qui plus lor estoit biaux. »
 1340 Et dit ancor que une dame,
 Gertruz, qui estoit gentiz fame,
 Vint veoir ceste dame sainte
 Dont hom disoit parole mainte.
 1344 Bertoulz, un enfes, vint o soi.
 De Dieu servir avoit grant soi,
 Si li pria moult doucement
 Qu'a Dieu priast devotement
 1348 Que Dieux l'empreüst de sa flame
 Si que sauver en peüst s'arme.
 Sainte Ysabiaux Dieu reclama,
 Que de cuer finement ama,
 1352 Qu'a l'enfant otroiast sa grace.
 Ne demora gaires d'espace,
 Quant il et la dame prioit,
 Que li enfes haut s'escroit :
 1356 « Dame, laissez votre raison,
 Car Dieux m'a mis hors de prison
 Et m'a de s'amour eschauffei
 Et mis hors des mains au Maufei ! »
 1360 A chacun ainsinc avenoit
 Qui por teil quas a li venoit.
 Ce li avint que je recort
 Un an tout droit devant sa mort.
 1364 Or avint, si com d'aventure,
 C'une trop bele creature

Vint a li, s'ot non Heluys.
 Li corages li fut fuÿz *f. 37 r° 2*
 1368 De Dieu ameir parfaitement,
 Ainz ot mis son entendement
 A ces beles treces pignier.
 N'i vint pas por li encignier
 1372 Conment hom devoit Dieu servir
 Por saint Paradix deservir :
 Une soie suer vint veoir,
 Conforteir et leiz li seoir,
 1376 Qui chiez cele dame gisoit.
 Or n'est nuns hom, c'il devoit
 Conment ele avoit biaux chevoux,
 Qui ne fust a deviseir foux ;
 1380 Car qui daleiz li s'acoutast,
 Il deïst qu'ors en degoutast,
 Tant estoient et cresse et blonde :
 Tant de si biaux n'avoit ou monde.
 1384 Ces chevoux si blondes et biaux
 Fist copeir sainte Elisabiaux³² ;
 Et cele pleure et brait et crie
 Si que hautement fu oïe.
 1388 Les genz qui cest afaire virent
 A ceste bone dame dirrent
 Por qu'ele avoit le chief tondu.
 La dame lor a respondu :
 1392 « Seigneur, fait ele a briez paroles,
 N'ira ele pas au queroles.
 Bien cuideroit estre honie
 A tout sa teste desgarnie. »
 1396 Lors conmanda c'om li apele
 A li venir ceste pucele.
 Cele y vint. Adonc li demande
 De ces cheveux raison li rande
 1400 Qu'il li ont au siecle valu,
 Puis que l'arme en pert son salu.
 « Dame, ja en orroiz la voire : *f. 37 v° 1*
 [Ou] nonnain blanche ou nonnain noire³³
 1404 Eüst estei, ce mi chevou
 N'eüssent fait mon cuer si fou.
 — Dont ainz je mieulz tondue soies,
 Tout por toi metre en bones voies,

³² C'est la seule fois où *C* appelle la sainte Élisabeth (*Elisabiaux*) et non Ysabeau.

³³ Les nonnes blanches sont les cisterciennes, les nonnes noires les bénédictines.

1408 Que li miens filz fust empereres,
 Si m'aïst mes sires sainz Peires. »
 Ainsi la prist et la desut,
 En l'Ordre avec li la resut.
 1412 En ce meïsmes jour avint,
 Que Heluys en l'Ordre vint,
 Cinquante mars dona d'argent
 Et departi a povre gent³⁴.
 1416 Mais ne pot pas cele pecune
 Departir de jor sens la lune.
 Li povre c'en vont, li plus fort.
 Cil qui plus orent de confort
 1420 Mestier demorerent o soi ;
 Mais cil n'orent ne faim ne soi,
 Ansois furent a grant delit
 Bien peü, et s'orent boen lit,
 1424 Bien aaisié trestout a point,
 Lor piez laveiz et furent oint,
 Que creveiz orent de mesaise.
 Je vos di que tant orent aise
 1428 Qu'il oblierent la destresse
 Et chanta chacuns de leesse,
 Car povres qui a bien senz faille
 Met tot le mal a la viez taille.
 1432 Alec estoit esbatre .I. jour
 Si com ele estoit a sejour.
 Loing de son hospitaül trouva
 Une fame qui travailla.
 1436 La bone dame fist la couche,
 Dedens une grange l'acouche. *f. 37 v° 2*
 L'enfant resut et en fu baille,
 La premiere fu qui le baille.
 1440 Leveir le fist et baptizier :
 Son non, qui tant fist a prizier,
 Mist a l'enfant, s'en fu mairrainne.
 Teil mairrainne n'a mais el rainne !
 1444 Chacun jor le mois tout entier
 Sot bien laianz le droit sentier :

³⁴ En abrégant cette anecdote, Rutebeuf supprime les circonstances qui permettent de comprendre l'enchaînement des faits et le comportement d'Élisabeth. Dans le texte latin, celle-ci, ayant enfin reçu quelque argent, fait distribuer cinquante marcs aux pauvres. Mais elle édicte que ceux qui tricheraient en se présentant deux fois pour recevoir l'aumône auraient les cheveux coupés. Là-dessus survient la jeune Hildegunde (« Heluys »), qui n'entend nullement recevoir l'aumône et rend seulement visite à sa sœur. Mais, voyant ses beaux cheveux, Élisabeth ordonne de les couper comme ceux des resquilleurs, bien qu'elle n'appartienne pas à cette catégorie.

Bien la porvit en sa gesine
De pain, de vin et de cuzine.
1448 Quant li termines fu passeiz
Lai ou ele ot eü asseiz
Quanque droiz a teil fame fu,
Le pain, le vin, la char, le fu
1452 Et le baing, quant il fu a point,
Que de mesaise n'i ot point,
Et dou moustier fut revenue,
Et la dame c'est devestue
1456 De son mantel grant aleüre
Et de sa propre chauseüre,
Avec tout .XII. colonnois
Dont li uns vaut .IIII. tornois,
1460 Tot li done, lors s'en parti
Quant tot ce li ot departi.
Et cele et ces maris enemble
C'en foïrent, si com moi cemble.
1464 L'enfant laisserent en l'osteï,
Tot l'autre avoir en ont osteï.
Devant c'om commensast matines,
Ces .II. qu'a Deu sont enterines
1468 Ysabiaus oïr le servise
Et sa dame sont a l'eglize
Venues. Quant la dame i vint,
De sa fillole li souvint :
1472 Ysabel savoir i envoie. *f. 38 r° 1*
Cele vint la. Que vos diroie ?
Ne trouva que l'enfant dormant.
Eiz vos celi en grant tormant !
1476 A la dame en est revenue
Et li dist la descouvenue.
« Va donc, fait ele, l'enfant querre,
Puis qu'alei sunt fors de la terre ! »
1480 Por norrir l'envoia la dame
Tout maintenant enchiez la fame
D'un chevalier, qui sa voizine
Estoit et de mout franche orine.
1484 Lors envoia querre le juge
Qui les droiz de la citei juge,
Si coumanda c'om les querist
Lai ou li querres s'aferist.
1488 Demandei furent et rouvei
Et quis, ainz ne furent trovei.
Dit Ysabiaux : « Ma dame chiere,

- 1492 Hom ne puet en nule meniere
Troveir. Priez a Dieu le Peire
Que il rende a l'enfant sa meire. »
Cele dit qu'ele n'ozeroit,
Maitre Corraz le saveroit,
1496 Mais fasse en Diex sa volentei.
Ainz n'i ot plus dit ne chantei.
Ne demora mie granment,
Se li escriture ne ment,
1500 Li mariz et la fame vindrent :
A genoillons leiz li se tindrent
Et regehirent lor pechiez
Dont Mauffeiz les ot entechiez.
1504 Devant li distrent par couvant
Qu'aleir ne pooient avant ;
Remede quistrent dou meffait
Que cens raison avoient fait. *f. 38 r° 2*
1508 Lors distrent les genz dou chastel
Que des solers et dou mantel
N'aura point, ainz iert departi,
Por ce que vilment s'en parti.
1512 La dame lor dit : « Bien me plest,
Faites en tout quanque droiz est. »
A une pucele donerent
Le mantel qu'a celi osterent :
1516 Cele voa religion
Tantost de bone entencion.
Une vesve rot en ces piez
Les solers qu'ele avoit chauciez,
1520 Et cele reprist son enfant
Qu'ele ot laissié mauvairement.
La vile laisse, si s'en ist :
Tant grate chievre que mau gist³⁵.
1524 Ermenjars, qui religieuze
Estoit forment et curieuze
De Dieu servir parfaitement,
Refist ainsi son sairement.
1528 Ainz fu de gris abit vestue
Que la dame ce fust rendue,
Et bien dit qu'ele acoustuma
La dame qui teil coutume a,
1532 A menistreir au povres seule.

³⁵ Morawski 2297. Mot à mot : à force de gratter par terre, la chèvre se retrouve couchée de façon inconfortable.

Jusque lors ne manjoit lor gueule
 Qu'ele meïmes les paissoit,
 Qui pou ou niant les laissoit.
 1536 Tant estoit la dame humble et simple,
 Anniaux d'or et joiaux et guimple
 Vendoit et en prenoit l'argent
 Por doneir a la povre gent.
 1540 Ci n'avoit mie grant orgueil,
 C'un enfant qui n'avoit c'un ueil
 Et s'iert tigneuz, si com moi membre, *f. 38 v^o 1*
 Porta la nuit seis foix en chambre.
 1544 Si grant pitié de lui avoit,
 Ces drapiax ordoiez lavoit
 Et l'areignoit si doucement
 Com s'eüst grant entendement.
 1548 Puis qu'ele fu en l'Ordre entree,
 Teil coutume a acoustumee :
 Les malades baignoit ces cors
 Et les traisoit de lor liz fors,
 1552 Les baigniez reportoit ariere
 Et les couchoit a bele chiere.
 Et fist copeir une cortine
 Qui la maison toute encortine
 1556 Por les baigniez envelopeir :
 Por ce sanz plus la fist copeir.
 Une mezele si poacre
 Qu'il n'avoit si de ci en Acre
 1560 Couchoit la dame et la levoit,
 Que nule riens ne li grevoit.
 Les piez et les mains li lavoit
 Et les plaies qu'ele i savoit,
 1564 Qu'ele gizoit en l'opital :
 Onques li cuers ne l'en fist mal.
 Ces compeignes ne la pooient
 Regardeir, ansois s'en fuioient.
 1568 Mout aleja sa maladie :
 Au chief de la habergerie
 La coucha por mieux aaisier
 Et por ces plaies apaisier.
 1572 Mout doucement a li aloit,
 A li mout doucement parloit.
 Ses peires noveles oÿ
 Teles que pas ne c'esjoï,
 1576 Que hom li dist sa fille estoit
 Si povre que ele vestoit *f. 38 v^o 2*

Roube de laine sanz couleur.
 S'en ot li preudons grant douleur
 1580 Dont l'estoire ci endroit conte.
 Li rois i envoia .I. conte :
 Preudome [ert] et bon crestien,
 Si ot non li cuens Pavien ;
 1584 Et li dit : « Quant vos revanroiz,
 Ma fille avec vos amanroiz. »
 Li quens se parti de Hongrie
 A moult tres bele compaignie,
 1588 De chevauchier bien s'entremist ;
 Se ne sai ge combien il mist
 Au venir juqu'a Mapur droit.
 Si la trouva en teil endroit
 1592 Qu'il ne la cuida pas troveir,
 Et lors pot il bien esproveir.
 Les paroles de la poverte
 C'on avoit au roi descoverte,
 1596 Car il la trova el chatel
 Affumlee d'un viez mantel
 Don la panne le drap passoit ;
 Li porters toute la lassoit.
 1600 Si la trouva laine fillant,
 Et si ne filloit pas si lant
 Com les autres, mais a granz traiz.
 Quant il la vit si povrement,
 1604 Si s'em merveilla durement
 Et dit : « Je voi ci grant desroi !
 Ainz mais ne vi fille de roi
 Laine fileir n'avoir teil robe.
 1608 Ceste ne fait pas trop le gobe :
 La ou sa manche se depiece,
 D'autre drap i met une piece. »
 Volentiers l'en eüst menee *f. 39 r° 1*
 1612 Et l'eüst moult mieulz asenee
 De sa vië et chiez son peire,
 Car vie menoit trop ameire.
 Il c'en ala, n'en mena point,
 1616 Et cele remaist en teil point.
 En yver par la grant froidure
 Se gisoit seur la chaume dure :
 Deuz coutes metoit desus soi.
 1620 C'ele avoit asseiz fain et soi,
 Si se pence qu'il ne l'en chaut,

- Puis qu'ele avoit au costez chaut³⁶.
 Ses baasses, ces damoizeles,
 1624 Ne pooit pas soffrir que eles
 L'apelassent « dame » a nul fuer,
 Fors que tant « Ysabel » ou « suer ».
 A la table deleiz sa coste
 1628 Les fait seoir, d'autre les oste
 S'a autre welent aseoir,
 Ainz les wet deleiz li veoir.
 Mangier les fait en s'escuele³⁷ :
 1632 S'or fut dame, or est damoizele³⁸.
 Dit Armenjars, qui moult fu sage :
 « Vos quereiz le nostre damage
 De ce que nos orgueillissons
 1636 Quant leiz vos a la table sons,
 Et aquireiz en cestui leu
 Vostre merite et vostre preu. »
 La dame respondi adonques :
 1640 « En mon giron ne seeiz onques,
 Mais or vos i couvient seoir,
 Si vos porrai de prés veoir. »
 Poz et escueles lavoit
 1644 Lai ou ordoiez les savoit,
 Con se de l'osteil fust baiasse :
 Ensi s'use et ainsi se lasse. *f. 39 r° 2*
 Auz povres sa robe donoit
 1648 Si que petit l'en remenoit.
 Por chauffeir et por le pot cuire,
 Por eschueir la grant froidure,
 Aloit seoir en la cuzine,
 1652 Et ne pence ne ne devine
 Fors a regardeir vers le ciel.
 Pou doutoit lors froidure et giel.
 Maitre Corraz forment cremoit
 1656 Por l'amor Dieu que tant amoit,
 Et disoit une teil raison :
 « Doit estre si uns morteiz hom

³⁶ A la suite de ces vers, *A* place – après quelques vers absents de *C* – les v. 1655-1698 (numérotation de *C*). Cet ordre est préférable, non seulement parce que c'est celui du latin, mais encore parce que, dans celui de *C*, les v. 1655-1698 interrompent un développement qui se poursuit après eux et paraissent donc interpolés. On notera que le v. 1654 prend une valeur différente selon l'ordre suivi. Voir ci-dessous n. 40.

³⁷ L'usage du temps était de manger à deux ou à plusieurs dans la même écuelle. L'humilité n'est donc pas dans ce geste même. Elle est d'admettre comme compagnes de table des personnes de rang inférieur.

³⁸ C'est ici le rang social, et non le mariage opposé au célibat, qui distingue, comme ce sera longtemps encore le cas, la dame de la demoiselle. Cf. *La dame qui fit trois tours*, n. 1.

Doureiz ? Nenil, mais Diex li Peires,
 1660 Les cui amors ne sont ameires. »
 En une abie fut entree
 Ou maitre Corraz l'ot mandee
 Por prendre la conseil le plus
 1664 Ce il la mettroit en reclus.
 Et lors prierent les nonnains
 Maitre Corrat a jointes mains
 Que laianz entreir la feïst,
 1668 Si que chacune la veïst.
 « Je wel bien, dit il, qu'ele i aille. »
 Nequedent il cudoit sanz faille
 Qu'el n'i entrast por nule choze.
 1672 Atant si l'ont laianz encloze :
 Chacune d'eles l'a veüe.
 Et quant de laians fu issue,
 Maitre Corraz li vint devant
 1676 Qui li ala ramentovant :
 « Vostre voie est mal employee :
 Vos estes esconmeniee. »
 Ne li pot mieulz la jangle abatre.
 1680 A un frere les a fait batre
 Qui avoit non frere Gautier. *f. 39 v° 1*
 Maitre Corraz dit ou sautier
 La *Miserere* toute entiere,
 1684 Et cil batoit endementiere.
 Ermenjars n'i ot riens meffait,
 Cui maitre Corraz batre fait.
 Mais li maitres ice retient :
 1688 Bien escorche qui le pié tient³⁹.
 Lors dit la dame : « Ermenjart, suer,
 N'aions pas les coz contre cuer.
 L'erbe qui croit en la riviere
 1692 Se plaisse, puis revient ariere ;
 Joïusement se lieve et plaise.
 Ausi te di, qui le col baisse
 Por resouvoir la decepline
 1696 De componcion enterine,
 Que Diex le meffait li pardone
 Puis que il au coz s'abandone. »
 Ne li chaloit c'ele trembloit⁴⁰ :

³⁹ Morawski 137.

⁴⁰ Reprise du développement interrompu au v. 1654 : installée à la cuisine où elle avait moins froid, la sainte tournait les yeux vers le ciel. Elle ressemblait alors à saint Martin, ne prenait pas garde que le feu prenait à sa robe, etc.

1700 De ce saint Martin ressembloit
Qui vers le ciel regarda tant
Diex qui les siens toz jors atant.
Aucune fois sa robe ardoit,
1704 Que que vers le ciel regardoit :
Les baasses convenoit corre
Por sa robe dou feu rescorre.
La ou li draz estoit useiz,
1708 Ja autres n'i fust refuseiz :
Ne li chaloit fust viez ou nuez,
Volentiers le metoit en oeuz.
Les povres aloit reverchant
1712 Et lor affaires encerchant,
Si lor portoit pain et farine
Ceste dame de bone orine.
Puis revenoit a l'orison :
1716 Lors deïssiez qu'est en prison. *f. 39 v° 2*
Reliques de sainz et de saintes
A nuz genoulz et a mains jointes
Aoroit volentiers sanz doute :
1720 Bien aloit après Dieu lor route.
Une fois aloit un hermite
Visiteir, mais voie petite
Ot alei quant li maitres mande
1724 Qu'ele retort, que plus n'atende.
La dame respont au message :
« Amis, bien pert que nos sons sage :
S'or ne resamblons la limace,
1728 Ja aurons perdu notre grace.
La limace gete son cors
De l'escalope toute fors
Par le biau tenz, mais par la pluie
1732 Rentre enz quant ele li anuie.
Ausi covient il or nos faire :
Repairons a notre repaire. »
Un enfant ot petit et tendre,
1736 De ces enfans trestot le mendre,
Qu'ensus de li fist esloignier,
Qu'ele dotoit a porloignier
Ces prieres por cel enfant :
1740 Por ce li venir li deffent.
La dame avoit une coutume
Qu'autre gent gaires n'acoutume
(Ne cuit que nuns jamais teile oie),
1744 Que lors qu'ele avoit plus grant joie

- Ploroit ele plus tanrrement,
 Et veïssiez apertement
 Qu'il ne paroît dedens son vis
 1748 Corroz ne fronce, c'ert avis,
 Ansois cheoit la larme plainne
 Com li ruisseaux de la fontaine.
 Les larmes viennent, c'est la fin, *f. 40 r^o 1*
 1752 Dou cuer loiaul et pur et fin⁴¹.
 Une foiz entra en un cloistre
 De povre gent qui pas acroitre
 Ne se pooient de lor biens :
 1756 Fors d'aumoennes n'avoient riens.
 Ymages li moustrent bien faites,
 Bien entaillies et portraites ;
 Mout orent costei, ce li semble,
 1760 Ansois qu'eles fussent ensemble.
 Mout l'en pesa et bien lor monstre,
 Et bien lor en va a l'encontre
 Et dist : « Je croi, mieulz vos en fust
 1764 Ce ce c'on a mis en cet fust
 Por faire entaillier ces ymages
 Fust mis en preu, qu'or est damages.
 Qui a l'amour de Dieu el cuer,
 1768 Les ymages qu'il voit defuer
 Si ne li font ne froit ne chaut.
 Endroit de moi il ne m'en chaut,
 Et bien sachiez, ce me conforte
 1772 Que chacuns crestiens les porte,
 Les ymages, el cuer dedens.
 Les levres muevre ne les dens
 Ne font pas la religion,
 1776 Mais la bone compunction⁴². »
 Ne pooit oïr les paroles
 Qui viennent de pencees voles,
 Ainz disoit de cuer gracieuz :
 1780 « Ou est ore Dieux li glorieux ? »,
 C'est a dire qui a savoir
 Que de Dieu doit paor avoir,
 Qu'il ne mespreigne en son servise.
 1784 Or avez oï en quel guise

⁴¹ Le don des larmes, preuve d'un repentir sincère, était considéré comme une grâce, le signe du pardon de Dieu. Étendu ici aux « pleurs de joie », hors de toute référence à la contrition, il n'en témoigne pas moins de la pureté du cœur comme de la faveur divine.

⁴² Echo, sinon d'une véritable querelle des images, du moins de l'austérité prônée dans ce domaine par les Cisterciens, puis par les ordres mendiants.

- Vesqui. Ancor i a asseiz,
 Mais je sui d'escire lasseiz. *f. 40 r^o 2*
 Ysabiaus, dont je di devant,
 1788 Fut avec li a son vivant,
 Qui tout ainsi le tesmoigna.
 Mais a ce plus de tesmoing a,
 Qu'autres i furent, ce me cemble,
 1792 Qui bien s'acorderent encemble.
 Moult est fox qu'en son cors se fie,
 Car la mors, qui le cors deffie,
 Ne dort mie quant li cors veille,
 1796 Ainz li est toz jors a l'oreille.
 N'est fors que prez li grans avoires ;
 Tost va et biauteiz et savoirs.
 Por ce est fox qui c'en orgueille,
 1800 Car il les pert, weille ou ne weille.
 Folie et orgueil sunt parent,
 Sovent i est bien aparent.
 Tout va, ce trovons en escrit,
 1804 Fors que l'amour de Jhesucrit.
 Li foulz, li mauvais, li cuvers,
 Qui adés a les ieux ouvers
 A regarder la mauvaise huevre,
 1808 Qui nule fois sa bouche n'uevre
 Por bien parleir ne por bien dire,
 Doit bien avoir le cuer plain d'ire
 Quant dou siecle se doit partir.
 1812 De duel li doit li cuers partir
 Quant il voit bien sanz sejourner
 Que il n'en puet plus retourner.
 Perdre li estuer cors et arme,
 1816 Et perdre en pardurable flame.
 Mais li boens qui a Dieu servi
 Et qui a le cors aservi
 Au siecle por l'arme franchir,
 1820 Cil ne peut cheoir ne guanchir
 Que s'arme n'ait inelepas *f. 40 v^o 1*
 Paradix après le trespas.
 Liement le passage passe
 1824 Qui toz maux en passant trespasse.
 En la mort a felon passage,
 Passeir i estuet fol et sage.
 Qui teil pas cuide trespasseir
 1828 En foul cuidier se doit lasseir :
 Tout li estuet laissier, tot laisse.

La mors ne fait plus longue laisse
 A ceste dame ci endroit.
 1832 Por ce vos wel dire orendroit
 De sa Vie ce que j'en truis.
 Ne dites pas que je contruis,
 Ainz sachiez bien en veritei,
 1836 C'est droiz escriz d'autoritei.
 Ysabiaux dit : « Seigneur, g'estoie
 Leiz ma dame ou je me seoie
 Quant ele ert au point de la mort.
 1840 Et lors oï, non gaires fort,
 Une douce vois et serie :
 De son cors me vint cele oïe.
 Tornee ert devers la paroi,
 1844 Et lors se torna devers moi ;
 Si li dis lors tout erranment :
 « Chantei aveiz trop doucement,
 Madamë. — As le tu oï ?
 1848 — Oil, il m'a tout resjoï »
 Lors dit : « Uns oizelés chantoit
 Leiz moi, si qu'il m'atalentoit
 De chanteir, si que je chantai.
 1852 Grant confort de son dolz chant ai. »
 Et quant nos vit deleiz son lit,
 Si vos di, mout li abelit
 Et dit : « Dites, que feriez *f. 40 v° 2*
 1856 Se ci l'Anemi veiez ? »
 Mout petit demorei i a
 Qu'a haute vois fort s'escria :
 « Fui de ci, fui ! Fui de ci, fui ! »
 1860 Se oï je et a ce fui.
 Puis dist après : « Or s'en va cil.
 Parlons de Dieu et de son Fil :
 Li parlens pas ne vos anuit,
 1864 Car il est prés de mienuit
 Et a teile hore fu il neiz,
 Li purs, li fins, li afineiz. »
 Au parleir de Dieu deïssiez,
 1868 Se vos el vis la veïssiez,
 Qu'ele n'avoit mal ne dolour,
 Qu'ele n'en perdi point colour.
 Dire li oï de sa bouche
 1872 Ermenjart que li jors aprouche
 Que Diex apelera les siens,
 Dont fu lie seur toute riens.

En cele heure qu'ele fina,
 1876 Cele qui si douce fin a
 Fu tout ausi com endormie,
 Qu'au trespasseir n'est point fenie.
 Quatre jors fu li cors sor terre
 1880 C'om ne le muet ne ne l'enterre :
 Une odour si douce en issoit
 Qui de grant dousor ramplissoit
 Touz ceulz qui entor li venoient,
 1884 Qui envis la biere laissoient.
 Au cors covrir n'ot pas riote :
 Covers fu d'une grize cote ;
 Li vis, d'un drap, c'om ne la voie :
 1888 N'i ot autre or ne autre soie.
 Asseiz i vint grant aleüre *f. 41 r^o 1*
 De gent copeir sa vesteüre ;
 Des cheveux et dou mameron
 1892 Li copa hon lou soumeron ;
 Doiz de piez et ongles de mains
 Li copa hon ; ce fu dou mainz :
 Toute l'eüssent derompue
 1896 Qui ne lor eüst deffendue.
 Povre gent et malade et sain
 Vindrent laianz trestout a plain.
 Chacuns la pleure et la gaimente
 1900 Com c'ele lor fust mere ou tente.
 Anuiz cembleroit a retraire,
 Qui vos conteroit tot l'afaire.
 Par tout est bien choze seüe,
 1904 Ce seit la gent grant et menue,
 Et par les tesmoins par couvent,
 Que Diex la reveilloit souvent
 De ces secreiz, et nés li ange
 1908 N'estoient pas de li estrange.
 Lui meïmes vit face a face
 Et mout d'anges .I. grant espace.
 Et lors que ele estoit ravie,
 1912 C'om deïst qu'ele ert endormie,
 Avoit mout très clere la chiere :
 C'estoit avis qu'en boins leux iere.
 De ce se tut, bien le cela,
 1916 Fors a gent ne le revela
 D'Ordre, sage et religieuze,
 Qui n'estoit fole n'envieuze,
 Car mout doutoit en son memoire

- 1920 Qu'el ne cheïst en vaine gloire ;
 Car el ne l'avoit pas apris,
 Ansois avoit le boen mors pris
 D'estre piteuze dés s'anfance
- 1924 A faire grief penitance. *f. 41 r^o 2*
 Asseiz vos puis ci raconteir
 Choze qu'a anui puet monter,
 Car je n'ai pas dit la moitié
- 1928 De l'amor et de l'amistié
 Que Dieu montrait et jor et nuit,
 Car je dout qu'il ne vos anuit.
 Et nequedent, c'il vos grevoit
- 1932 Et c'il anuier vos devoit,
 Vos di lai ou ele habita
 .XVI. mors i resuscita.
 Un aveugle raluma la
- 1936 Qui devotement i ala,
 Qui onques eul n'ot en la teste
 Ne cemblant ou il deüst estre,
 Dont chacuns qui voit s'en merveille.
- 1940 Mais Diex fait bien si grant merveille.
 Puis qu'ele fu misse en la chasse
 De plon, vos di une granz masse
 D'oile decouru goute a goute
- 1944 Qui petit a petit degoute.
 Et c'est bien a savoir certain,
 C'om le puet bien veoir a plain.
 Goutes de rouzee resemble
- 1948 Quant l'une goute a l'autre assemble,
 Si com dou cors saint Nicholaz,
 Qu'ainz nuns d'auz deulz n'ot le col las
 De faire euvre de charitei :
- 1952 Ce seit chacuns de veritei.
 Ceste dame saintime et sainte,
 Qu'ainz de Deu servir ne fu fainte,
 Apertement et main a main
- 1956 Trespasa tout droit l'andemain
 Des octaves la saint Martin,
 En yver⁴³, si com je retin.
 En l'opytal, en sa chapele *f. 41 v^o 1*
- 1960 Fu enterree coume cele

⁴³ Le latin place la mort de la sainte *tredecimo kalendas decembris* (le 19 novembre). C'est la traduction en prose française qui déclare qu'elle « trespasse l'endemain des uitaves saint Martin en hiver » (le 13 décembre). En cette occurrence comme ailleurs, c'est elle que suit Rutebeuf.

- Qui de saint Nicholaiz la fist,
 Vers qui onques riens ne mefist.
 Par la volentei Jhesucrit,
 1964 Si com nos trovons en escrit,
 Vindrent abei et autre gent
 Qu'a l'enterreir furent sergent
 Et li firent très biau servise,
 1968 Teil com hon doit faire en eglise.
 Teiz dame fu de touz endroiz,
 Qu'ele faisoit les contraiz droit,
 Les xours oïr, foux ravoier.
 1972 Onques ne la sot deproier
 Qui de son mal n'eüst santei :
 Ne vos avroie hui tout contei.
 Assez fist de miracles biaux
 1976 Ceste dame sainte Ysabiaus.
 Bien la doivent enfant ameir,
 Qu'en li ne troverent ameir ;
 Ne lor fu dure ne ameire,
 1980 Ansois lor fu sanz ameir meire,
 Car de la mort esperiteil
 En gari maint ; et tout iteil
 Fist ele de temporeil mort,
 1984 Qu'ele resuscita le mort.
 Ameir la doivent povre et riche,
 C'onques au povre ne fu chiche,
 Ainz lor donoit sanz retenir
 1988 Quanqu'a ces mains pooit tenir.
 Ainsi fist la bien eüree
 (Bien dut s'arme estre asseüree)
 Dont Rutebuez a fait la rime.
 1992 Se Rutebuez rudement rime
 Et se rudesse en sa rime a,
 Prenez garde qui la rima. *f. 41 v^o 2*
 Rutebuez, qui rudement euvre,
 1996 Qui rudement fait la rude euvre,
 Qu'asseiz en sa rudesse ment,
 Rima la rime rudement.
 Car por nule riens ne crevoie
 2000 Que bués ne feüst rude roie,
 Tant i meist hon grant estude.
 Se Rutebuez fait rime rude,
 Je n'i part plus, mais Rutebués

- 2004 Est ausi rudes coume bués⁴⁴.
Mais une riens me reconforte :
Que cil por cui la fis l'aporte
A la roÿnë Ysabel
- 2008 De Navarre, cui mout ert bel
Que hon li lize et qu'ele l'oie,
Et moult en avra el grant joie.
Messire Erars la me fist faire,
- 2012 De Lezignes, et toute traire
De latin en rime fransoise,
Car l'estoire est bele et cortoise.
L'estoire de la dame a fin,
- 2016 Qu'a Dieu ot cuer loiaul et fin.
De fin cuer, loiaul finement :
Ce l'estoire en la fin ne ment,
Bien dut sa vie defineir,
- 2020 Car bien vot son tenz afineir
En servir de pencee fine
Celui Seigneur qui sanz fin fine.
Or prions donques a celi
- 2024 A cui tant bien faire abeli,
Que pour nos de prist a celui
Dieu qui ne refuse nelui,
Et par sa priere en proit cele
- 2028 Qui fu et sa meire et s'ancele,
Que il nos otroit cele joie *f. 42 r^o 1*
Que il a ceste dame otroie.
Explicit. Diex en soit loeiz !
Dites Amen vos qui l'oeiz⁴⁵.

Manuscripts : A, f. 283 v^o ; C, f. 27 v^o. *Texte de C.*

Titre : A La vie sainte Elysabel. - **6**. A A qui l. e. honorable - A ajoute 2 v. après le v. 28 - **30**. A D. l'en t. Elysabel - **35**. A Elysabel f. g. dame - **36**. A et preude fame - **52**. A D'a. vertuz a grant plenté - **56**. A Qu'a Dieu et au siecle abeli - **103**. A D'Elysabel la dame sage - **118**. A matire, C martyre - **150**. A Du siecle fu assez estrange, C Asseiz ce fist dou s. l'e. - **160**. A d'ingnorance - **198**. A Que cele sainte Elysabiaus - **242**. A je croi en ce, C j'ai fiance - **255**. A Elysabel la Dieu amie - **260**. A Gente de cors et jone et bele - **282**. A Je ne sai se l. - A ajoute 16 v. après le v. 308 - A ajoute 6 v. après le v. 351 - **371**. A Quant que - **380**. A eüst, C eussent - **414**. A Et oeil qui par cinier - **428**. A et se repent - **438**. A Par bien servir le d. - **449**. A Elysabel ot - **451-458**. A mq. - **482**. A

⁴⁴ Cf. *Sacristain* 750-760. Et aussi *Hypocrisie* 45-6, *Mariage* 45, *Voie d'Humilité (Paradis)* 18-9, *Marie l'Égyptienne* 1301-2. Voir *Mariage*, n. 6.

⁴⁵ Les deux derniers vers doivent certainement être attribués à un scribe.

p. de charité - **483**. *A* m. Elysabel - **540**. *A* damoiseles, *C* damoizele - *A* ajoute 54 v. après le v. 576 - **586**. *A* En relever toz jors de nuiz - **594**. *A* Cil qui n'a de - **652**. *A* gentement - **669**. *A* devoit - **678**. *A* Aloient d'un enfant *A* m., *C* Quant d'enfant aloient a m. - **679**. *C* Moult *mq.* - *A* ajoute 2 v. après le v. 709 - **717**. *A* *C* povre - **736**. *A* en gerre don - **753** *C* *Et* *mq.* - **757**. *A* qu'il - **778**. *A* *P.* de fermes - **780**. *A* ne pooit pas tant a. - **786**. *A* sermonoit Elysabiaus - **806** *C* lor dure estoit - **849**. *A* Por ce quant l'en les b. f. - **851** *C* esvillier - **859**. *A* Que lors la vissiez - **860**. *A* enrainie - **876** *C* la ceintei - **889**. *A* v. ou vis v. - **922**. *A* fames - **929** *C* et seüe - **950-951**. *A* *mq.* - **971**. *A* orfenté - **977**. *A* En la cité s'en est v. - **978**. *A* t. en la cort - **988**. *A* jut la nuit - **1002** *C* enchargie - **1021**. *A* p. dures n. - **1039**. *A* c. cousin ou - **1048** *C* frange - **1049**. *A* f. la voie - **1058-1079** *C* *mq.* - **1082** *C* dame ou aveiz - **1084**. *A* Sainte Elysabiaus - **1106**. *A* e. d'un p. - **1136**. *A* messages qui aporte - **1137**. *A* Noveles et hurte a la porte - *A* ajoute 2 v. après le v. 1181 - **1196**. *A* *Et* de b. et de viez m. - **1197**. *A* Si viels que il ne vaut m. - **1198**. *A* Iluecques m. - **1219**. *A* *Et* l. et m. - **1247-1248**. *A* *intervertis* - **1257** *C* enfant ainz pou p. - *A* ajoute 4 v. après le v. 1260 - **1274**. *A* le Dieu loier - **1297-1298**. *A* *intervertis* - **1303**. *A* Lor seremenz - **1307** *C* font - **1319**. *A* Andeus Elysabiaus - **1347**. *A* espreüst - **1349**. *A* Elysabel - **1355**. *A* v. oroison - **1402** *C* *Ou* *mq.* - **1405**. *A* m. que ainsi s. - **1434**. *A* f. qui aloit mal - **1460**. *A* reparti - *A* ajoute 18 v. après le v. 1572 - **1581** *C* p. et b. c. - *A* ajoute 10 v. après le v. 1621 et place les v. 1622-1653, précédés de 6 v. supplémentaires, après le v. 1697 - **1625**. *A* Fors seul Elysabel ou s. - **1636**. *A* c. geu - **1660**. *A* En un cloistre s'n fu e. - **1693**. *A* le cop b. - *A* ajoute 8 v. après le v. 1719 - **1779**. *AC* Qu'est ore - *A* ajoute 12 v. après le v. 1785 - **1797**. *A* Tout va et biauté et avoires - **1804**. *A* Li foulz - **1815**. *A* *Et* metre - **1841**. *A* De son col - **1858** *CF.* de ci f. de ci f. de ci f. - **1862**. *A* ne nos a. - *A* ajoute 6 v. après le v. 1865 - **1869**. *A* Que lors ne perdist ja color - **1873**. *A* Cel jor fu lie s. - **1877**. *C* fremie - **1911**. *A* qu'ele estoit en vie, *C* qu'ele est endormie - **1941**. *A* De plors, *C* De pleurs ; *A* di a une m. - **1957**. *A* je devin - *A* ajoute 14 v. après le v. 1967 - **1973**. *A* chanté - **1975**. *A* Ma d. s. Elysabiaus - *A* ajoute 2 v. après le v. 1979 - **2002**. *A* n'i pt p., *C* n'i pert p. - **2009**. *C* en avroit - **2018**. *A* d. finement d. - **2026**. *C* por - *A* Explicit la Vie sainte Elysabel.